

如何
做好
口述歷史
Oral History
Handbook
fourth edition

作者 | Beth M. Robertson 貝絲·羅伯森
譯者 | 黃煜文

原文版 澳大利亞口述歷史協會
Oral History Association of Australia

中文版 五觀藝術管理有限公司
Five Senses Arts Management Association

引言

澳大利亞口述歷史協會(The Oral History Association of Australia)成立於1978年。其宗旨是為了推廣口述歷史的實踐與方法，教導人們如何使用口述歷史方法，並鼓勵人們從各方面來進行口述歷史的討論，除此之外，還要促進澳大利亞口述歷史紀錄的保存。

第一本為澳大利亞口述歷史從業人員所寫的手冊，於1983年由澳大利亞口述歷史協會南澳大利亞分會(South Australian Branch)出版。在此之後，其他手冊陸續出版，而這些書籍全都表列於本書當中，但是唯有《口述歷史手冊》(Oral History Handbook)在市面上銷售並且從問世以來便不斷更新再版。這是由於《手冊》的作者本身就是口述歷史領域上的佼佼者，因此才能隨著時代變遷，在倫理、操作及技術上作相應的調整。

眾所皆知，口述史家的性格多半相當寬厚，貝絲·羅伯森(Beth Robertson)也不例外，對於那些讓她跟她的同事得以接觸「廣大口述歷史領域」的人，其中包括了從業人員、澳大利亞口述歷史協會的會員以及受訪者(他們尤其重要)，羅伯森莫不投以敬意。

口述歷史協會南澳大利亞分會在《口述歷史手冊》的出版上幫了很大的忙。由於分會委員們的努力，使《口述歷史手冊》得以銷售成功，並且解決了資金匱乏的問題。羅伯森是南澳大利亞分會二十一年的老會員，無論是地方或全國的口述歷史，她都表現得相當

積極。她不僅從事於口述歷史的工作，還負責主要的口述歷史收藏。而她努力更新《口述歷史手冊》的工作態度，也值得我們讚揚。

這本書除了內容卓越之外，另外有項優點還受到英國口述歷史學會(Oral History Society)幹事佩克斯(Robert Perks)的羨慕，那就是才氣縱橫的蓋斯伯(John Gasper)為這本書畫了貼切、有趣而且讓人看了覺得舒服的插圖。佩克斯說，在英國，如果一本書添加了跟《手冊》一樣規格的插圖的話，價格一定會往上飆漲。

因此，對於《口述歷史手冊》成為國家標準，並且每年持續在澳大利亞賣出至少五百本，有時還達到一千本，我們一點也不感到驚訝。身為這一版的贊助者，澳洲口述歷史協會全國委員會授權將它的出版許可印製在書上，如此可以有力地促進我們組織的目標。

我願為貝絲的邀請背書，願所有《口述歷史手冊》的讀者都能參與協會，並且與協會的網絡以及口述歷史本身建立起長久的關係。

**澳大利亞口述歷史協會
理事長**

羅瑪麗·布拉克 Rosemary Block
2000年7月

前言

當《口述歷史手冊》於1983年首次出版時，只是一本三十二頁的小冊子，原意不過是「作為一個起點…用來滿足與日俱增對口述歷史感興趣的人口」。當時，澳洲口述歷史協會才剛成立五年，而初試啼聲的作品，如英國保羅·湯普森(Paul Thompson)的《愛德華時代的人》(The Edwardians)與《過去的聲音》(The Voice of the Past)，以及澳洲溫蒂·魯文斯坦(Wendy Lowenstein)的《移民》(Immigrants，與莫瑞格·羅(Morag Loh)合著)與《麵粉中的象鼻蟲》(Weevils in the Flour)，則才問世一兩年。

《口述歷史手冊》原來的作者群是口述歷史協會南澳大利亞分會的委員，我則在當中擔任幹事的職務。在前言裡，我們曾表達了這樣一個期望，那就是「手冊將會接受從事於口述歷史工作者的建議，定期地進行修改與增補」。

第一版出版的時候，我還是阿得雷德大學(University of Adelaide)歷史系的研究生。我沒有想到自己會這麼幸運，能夠進入口述歷史的領域；我的事業開始於1985年的澳洲一百五十年口述歷史計畫，為期兩年，之後，從1987年到1999年，我在南澳大利亞州立圖書館擔任首任口述歷史館職員。《口述歷史手冊》對於剛接觸口述歷史的新手來說非常有用，因此我很樂意扛起責任，不斷地更新這本書。

第四版出現的時間點啟人疑竇，從某方面來說，似乎

不用這麼急。第三版所描述的方法論仍然有效，而推薦書目以及可以連繫的團體詳細資料在每次印刷之前也都予以修正。從另一方面來看，錄音上的數位革命，對於口述歷史的傳佈與保存是不可忽視的。

然而，數位發展的商業生命週期要比傳統錄製工具短得多。例如，飛利浦(Philips)的數位錄音帶於1990年上市，不到十年就下市。兩年前，好像新力(Sony)的迷你磁碟(MiniDisc)也退燒了，不過到了兩千年左右，似乎又戲劇化地恢復了熱潮。很明顯地，如果第四版要等到數位技術「穩定下來」才出版的話，那就不用出書了！除此之外，商品暨服務稅(GST)的實施，以及錄音設備銷售稅降低了百分之二十一到三十一，也促成了新版的出現。

「錄音設備」是變動最大的一章，其他各章節則增添了一些新的單元，其中提出的議題包括了能「帶出」主題的訪談技巧，大學的倫理委員會對口述歷史計畫的衝擊，在網上發表內容時所應具備的倫理觀，網路影音的數位化，用來製作抄本的語音辨識軟體，以及以「自由詩」(free verse)形式來進行抄錄的概念。

我要感謝許多人協助我完成《口述歷史手冊》的第四版。首先最想感謝的就是口述歷史協會以及口述歷史資料庫優秀同事們的幫忙，他們的名字我將在下面一一提到。其次則是州立圖書館中，我每天工作時所接觸到的所有從業人員，是他們讓我能觸碰到廣闊的口

述歷史。我不會忘記幾年來跟我一起合作的所有受訪者，他們讓我更加體會口述歷史的價值與難度。

潔尼絲·威爾頓(Janis Wilton)，新英格蘭大學(University of New England)古典、歷史與宗教學院高級講師；蘿西·布拉克(Rosie Block)，澳洲口述歷史協會會長暨新南威爾斯(New South Wales)州立圖書館口述歷史館負責人；以及特里莎·沃爾克(Trisha Walker)，南澳大利亞州立圖書館口述歷史館職員，對於整個初稿所作的評論很有幫助。法蘭西斯·古德(Francis Good)，北領地檔案館(Northern Territory Archives Service)口述歷史館(口述記錄)檔案員，以及羅伯·皮勒(Rob Pillar)，南澳大利亞州立圖書館影音壓縮技師，對於「錄音設備」這章的草稿所作的回饋是無價的。擔任歷史顧問的南澳大利亞分會會長卡倫·喬治(Karen George)，擔任考古顧問的分會委員蘇·安德森(Sue Anderson)，還有跨州分會代表吉爾·卡西迪(Jill Cassidy)，他是塔斯馬尼亞(Tasmania)州維多利亞女皇博物館暨美術館的口述史家，以及歷史顧問雷斯利·阿爾維斯(Lesley Alves)，他們為「公開」這章以及附錄的「推薦閱讀」貢獻了不少想法。各州及海外的許多其他同事們也透過電話、電子郵件以及傳真回答了我的問題。在此感謝每個慷慨對我伸出援手的人。

我要特別感謝勤奮工作到最後一刻的校對員，克里斯·格雷朵夫(Chris Gradolf)，他是傑出的抄錄員，也是南澳大利亞分會的會員，另外還有在坎培拉(Canberra)

澳洲國家檔案館工作的安·羅伯森(Anne Robertson)。我還要向伊卡魯斯產業設計(Lcarus Industrial Design)致意，它不僅為本版設計了新的封面，同時還保留了專屬於《口述歷史手冊》的特殊風格。

我謹代表南澳大利亞分會委員會，希望所有閱讀《口述歷史手冊》的讀者都能參與口述歷史協會，並且與全澳洲所有投入於重要而有意義的口述歷史領域的網絡保持聯繫。

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Beth', followed by a long horizontal line extending to the right.

貝絲·M·羅伯森 Beth M. Robertson

2000年10月

目次

引言		口頭同意	18
前言		假名	19
		網上公開的同意書	19
		無使用條件同意書的訪談	20
第一章 介紹口述歷史	01	口述歷史訪談的使用條件格式	21
什麼是口述歷史	02		
為什麼要使用錄音設備？	02	第三章 設計問卷	23
口述歷史的價值	03	三段式的訪談架構	24
作為證據的口述歷史	04	如何開始	24
		焦點要集中	25
第二章 訪談前的準備	05	現成的問卷有什麼問題	26
訪談者	06	介紹的問題	27
計畫的擬定	06	共同的問題	27
訂立實際可行的目標	07	特定的問題	28
委任計畫	08	爬梳主題	29
背景研究	08	如何提出問題	30
受訪者	09	預先在紙上擬好問題	30
進行接觸	10	第四章 錄音設備	33
說明信	10	注意事項	34
初步訪談	12	數位革命	35
訪談的終止	13	預算以內的卡式錄音機	36
團體訪談	14	轉接器	38
口述歷史的倫理	14	中價位的迷你光碟錄音機	39
諮商	15	理想的卡式錄音機	41
大學倫理委員會	15	理想的數位錄音機	43
著作權與口述歷史	15		
使用條件同意書	16		

麥克風	44
方向性	44
預算以內的駐極體電容式麥克風	45
中價位的動圈式麥克風	46
理想的電容式麥克風	47
雙耳式耳機	48
錄音帶與光碟	48
保養	49
訪談的地點	51
兩階段聲音檢查	52
抄錄設備	53
租用設備	54
錄影的口述歷史	54
第五章 訪談的技巧	55
讓受訪者跟你保持輕鬆	56
提問的方式	56
開放性與封閉性的問題	57
中立性與誘導性的問題	58
單一性與多重性的問題	58
接續的問題	59
語言與風格	59
標明日期	60
提出敏感的問題	60
引出新話題	60
聆聽的方式	61
安靜聆聽	61
耐心聆聽	61
仔細聆聽	62
誹謗	62

難對付的受訪者	63
中斷	63
結束訪談	64
訪談之後	64
第六章 摘要與抄錄	65
另一種選擇	65
摘要	67
訪談日誌	70
抄錄	72
開始抄錄	72
抄錄員的工作	73
標點符號	74
校對	76
受訪者的角色	76
授權版本	78
第七章 公開	79
保存錄音記錄	80
編輯出版	80
編輯倫理	81
編輯聲音	82
出版機會	82
書籍、錄音帶與光碟片	82
展覽	83
網站	84
漫遊指南	84
活寶藏	85

更進一步的公開計畫	85		
歌曲	85		
戲劇	85		
課程資源	85		
回憶資源	85		
說明會	86		
報紙文章	96		
小冊子與標誌	86		
廣播節目	86		
口述歷史協會會議及出版品	86		
社會團體	86		
基金	87		
地方基金資源	87		
州基金資源	88		
公眾的週年紀念日	88		
大學	89		
國家基金來源	89		
出版商	89		
訓練	89		
附錄一 澳州口述歷史協會倫理守則	92		
附錄二 推薦閱讀	93		
操作手冊	94		
分析與詮釋	94		
口述傳記	95		
地方口述歷史	95		
主題式口述歷史	96		
結合口述資料的社會史分析	97		
回憶錄	98		
學校中的口述歷史	99		
期刊	100		
		附錄三 口述歷史的陳列中心	101
		附錄四 澳洲口述歷史協會各分支機構的名稱與地址	102
		作者簡介	104
		譯者簡介	105
		總編輯後記	106
		五觀書訊	108

01

介紹 口述歷史



「妳穿的衣服是粉紅色的」

「不，親愛的，我全身上下都是藍色的」

「喔，對對對，沒錯，親愛的……我記得很清楚」

什麼是口述歷史？

口述歷史是過去的圖像，而這種圖像原本並不是以文字而是以口語來表現。自有人類以來，就有口述歷史，不過時至今日，口述歷史的意義擴大了，它包括了對於人類記憶進行訪談並加以記錄的過程。越來越多來自各個社群的人，都已經發現到了口述歷史的價值。

對於口述歷史的實用定義如下：

- ◎以問答方式進行訪談，並予以記錄，
- ◎由對於討論的主題有所認識的訪談者來進行，
- ◎受訪者對於討論主題亦應有所認識，並從個人曾參與的部分來進行說明，主題應具有歷史意義，並應讓其他研究者也能應用此成果。

本書強調訪談者對於主題必須要有周全的準備，而受訪者對此也要有充份的認識，除此之外，還要讓大眾能夠運用研究的成果，以上三個重點，將在下面的說明中不斷地出現。

為什麼要使用錄音設備？

訪談者每次在進行訪談時，就等於是在製造一個歷史記錄，也就是所謂的口述歷史。將過程記錄起來，可以讓訪談者形成可供檢證的一手資料，並提供其他研究者使用。如果訪談時只做簡單的摘要或速記，內容比較容易受到扭曲或省略。

口述歷史不僅僅只是蒐集資訊而已，它需要記錄的還包括了說話者的口音、發音以及當中的細微差異。記錄應該要精準地重製說話者所訴說的內容以及訴說的方式。當聲音的面向成為歷史研究的一部分時，用來傳達過去資訊的記錄方式也因此變得生動而有趣。

注意：有了錄音設備並不代表研究工作變得更簡單，相反地，它所遭受的批評也頗為尖酸：

隨著錄音機這種毫無篩選能力的機器的問世，再加上口述歷史的推波助瀾，我們現在所擁有的不過就是一大堆的瑣碎資料 - 口述歷史的信徒找來各式各樣的人，這些人所做的就是張開嘴巴，然後錄音機就將這

些不花腦筋、無窮無盡的東西都錄下來，這裡面縱然有珍貴的資訊，我們也無法辨識出來，因此面對這些資訊，要不就是丟掉，要不就是照單全收。我們完全被沒用的資訊給淹沒了。

每個從事口述歷史工作的人員都該牢記這段批評，避免膚淺與無重點。口述歷史跟文字回憶錄以及傳統歷史研究一樣，需要努力、專業與毅力。

口述歷史的價值

「口述歷史」一詞首見於哥倫比亞大學歷史學家芮文斯(Allan Nevins)於1940年代對於美國「風雲人物」的回憶所作的記錄。芮文斯感覺到，「現代生活的快速與多元，要以過去那種系統性及思考性的書寫來表現是有困難的。」

口述歷史至今仍是從政治人物、企業家、團體領袖、作家以及藝術家的行事動機與成就中獲取靈感。儘管在文字記錄充分的狀況下，例如書信、日記、報章報導以及演講或會議記錄，口述歷史還是

可以在證據層次上提供批判性或補充性的功能。

然而，有記錄的訪談未嘗不可以作為理解一般人生活的工具，因為這些人幾乎不會留下任何跟他們活動相關的書面記錄。事實上，口述歷史最重要的功能就在於記錄這些弱勢族群，他們在傳統歷史記錄中要不是被忽略，就是被曲解。

口述歷史因此成為在婦女史、移民史、原住民史、同性戀及其他少數文化與政治團體研究上的重要研究技術。口述歷史也影響了傳統主題的研究方式，如地方史、家庭史與制度史。

研究二十世紀歷史的人，越來越不能忽略回憶錄對於研究產生的影響。附錄二列出了各種的出版品，說明了它的功效。而正如英國傑出的口述史家保羅·湯普森所強調的，口述歷史也具有社會效益：

口述歷史是與人民站在一起的歷史。它為歷史注入了生命也擴大了歷史的視野。它眼中的英雄，不只是來自於領導者，還包括了廣大無名無姓的民眾。它讓老師與學生成為彼此對等的研究夥伴。它將歷史帶進了

介紹口述歷史

社群之中，再從社群之中引出了歷史。它協助無權無勢的人，特別是老弱之人，得到尊嚴與自信。它讓社會各階級、各世代能彼此接觸，因而達成諒解……簡而言之，它讓人得以為人。

作為證據的口述歷史

口述歷史的有效性有時會受到質疑，這主要是因為它仰賴人的記憶，而人的記憶卻又經常出錯並且容易虛構。特別是在訪談者與受訪者互動的過程中，錯誤與虛構會不斷地產生。然而，這種想法「終究還是不敵另一種更為精巧的理解方式，亦即，你記得了什麼以及你是怎麼記得這些事的？其中關鍵在於回想的過程。」

附錄二中的「分析與闡釋」的部分，針對個人與集體記憶的關係，以及回想過程對口述歷史的意義，做了詳盡的介紹。

口述的證據也許帶有錯誤與偏見，不過我們也該對於以下幾點予以重視：

◎所有歷史記錄，包括書面的文字、照片、繪畫以及地

圖，都可能帶有錯誤與偏見，並且應謹慎處理。

◎訪談者可以專注於相關而特定的議題上，就此來對受訪者提出問題。但並不因此需要全盤接受受訪者的說法。

◎人們對於與己有關及切身的事物記得最清楚。

◎最容易遺忘的時間往往就在事情或經驗剛發生後不久，但只要當時沒忘，那麼這層記憶將會保持長久一段時間。

◎老年人的短期記憶要比長期記憶更容易失真。

◎能靈活地運用各種訪談法，有利於檢證資訊的真假。

例如，從各種角度對受訪者提出問題，或是個別地訪談團體成員，末了再核對結果。

◎許多研究者逐漸認識到，口述歷史的真實並不總是與事實吻合。即便史家應該追索的乃是隱藏在價值、態度、信仰以及情感下的真實，然而表現在口語上卻都是誇大與扭曲，而且似乎總與歷史事實有出入。

◎口述歷史本身無法為歷史記錄下定論，它是補充性質的。然而，當所有的資料都闕如的時候，屆時也就只有口述歷史還能增添我們對歷史的理解。

02

訪談前的 準備



「不用擔心波莉——她會閉上她的鳥嘴的」
「放心吧，我一個字也不會說的，嚶！嚶！」

訪談者

為了從口述歷史中獲取最佳成果，你需要培養對人的興趣，尊重他人的想法，具有耐心與彈性，樂於提出問題，並且能夠聆聽他人的回答。一個太愛說話、或主觀強烈的訪談者，往往會造成溝通不良以及遺漏重要訊息。不過，藉由實際演練，絕大多數的人都可以順利進行訪談。有時候你已經夠努力了，但訪談還是失敗，此時千萬不要沮喪。即使是自願的受訪者，有時也會造成失敗的訪談。

訪談者不應該只關心結果。你應該要考慮到口述歷史的倫理與法律意涵，藉由你的訪談技巧以及你對口述來源的運用，全力表現出責任感與正直。

許多人第一次投入口述歷史，往往是參加了以當地社區為主的訪談計畫，而且是以團體訪談的方式來進行。詹京斯(Lesley Jenkins)的《一起聊天》(Talking Together)是本詳盡而生動的指導手冊，教我們如何在澳洲社區裡進行團體訪談計畫。

對受訪者來說，同時面對一個以上的訪談者常會產生恐怖或混亂的感覺。雖然如此，訪談者如果兩人為一組的話，往往可以產生不錯的效果，可以由其中一個負責問問題，另一個則安靜地在一旁照顧錄音設備。

計畫的擬定

口述歷史已經成功地運用在各個研究主題上面 - 從個人傳記到地區史，從移民經驗到制度的發展。不過，當你在利用口述歷史時，應該留意以什麼樣的方式運用才會對你的主題最有幫助。

訪談裡最值得注意的地方，就是受訪者的第一手經驗。當人們被問到自己的行為、動機、反應及情感時，比較有可能講出關於過去的一些精確而詳細的訊息。

如果要製作一個小鎮的口述歷史，必須針對住在這個小鎮裡的各行業人口進行訪談，採集他們第一手

而詳細的描述 - 譬如，訪談雜貨店老闆、木材店老闆、工廠工人、助產士、警察、農夫、農村工人以及家庭主婦，讓他們談談自己生活上的點滴 - 而不是作膚淺的訪談，問他們古早第一代移民是怎麼遷徙過來的事。同樣的，關於一所學校的口述歷史，也應該把重點放在過去與現在的老師、學生、家長以及行政人員的第一手經驗上面，而不是要求這些人將學校從創建以來的歷史，依年月日精確地說明。

訪談時應盡量縮小範圍才能取得最恰當的焦點，因此，要獲得詳細的訊息以及持續的故事，一定要花上一段時間。一個八十七歲的老人不可能在一個小時的訪談中就道盡他一生所有的故事！然而，訪談者卻通常要在這樣的時間限制內取得他要的東西。所以在初步的訪談中，紙面上所能記載的最多也不過是膚淺的一長串人名、時間與地名而已。

一小時的記錄應該將焦點集中在八十歲醫生某個十年的經歷上，可能是1930年代，他在鎮上努力創辦

第一家診所的過程，也可能是1970年代，他參與了拯救醫院免於關門的戰役。如果你想擴充訪談使其同時包含這兩個主題，或者是包括事業的其他面向以及專業以外的生活層面，那麼你應該計畫花更多的時間來進行訪談。第三章比較深入地強調訪談集中的重要性。

訂立實際可行的目標

在決定了計畫目的之後，你可以在既有的資源下擬定一個最佳的訪談方式。口述歷史要花時間而且昂貴，特別是在你需要購買錄音設備、旅行或僱用抄錄員的時候。最後的成品，如小冊子、光碟片、展覽或網站，還需要更多的費用。

在開始之前，你必須謹慎地思考你有多少資源可以投入在訪談計畫當中，這樣才能設定實際可行的目標。你計畫要全職投入還是利用閒暇時間進行呢？全職的訪談者也許可以在一週內進行一到兩次的實質訪談。兼職的訪談者則應量力而為，在一年之中